DURANGOKO UDALAREN ETA DURANGO RUGBY TALDEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

Durangon, 2011ko maiatzaren 12an.

BILDURIK: Batetik, AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andrea, NAN 30.671.142-K, DURANGOKO UDALEKO alkate-andrea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472X

Eta, bestetik, DURANGO RUGBY TALDEA elkartetik, JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA jauna, NAN 78.864.885-R, taldearen presidente moduan.

DIHARDUTE: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI andreak, alkate andre moduan eta Udalaren izenean; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA jaunak, DURANGO RUGBY TALDEA elkarteko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

ADIERAZTEN DUTE:

I.- DURANGO RUGBY TALDEA elkartearen helburua, beren estatutuaren arabera, honako hau

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y DURANGO RUGBY TALDEA

En Durango, a 12 de mayo de 2011.

REUNIDOS: De una parte, Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, con D.N.I. nº 30.671.142-K, Alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido del Secretario General Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fé del acto.

Y de otra, representado por Don JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA, con D.N.I. nº 78.864.885-R, en su condición de Presindete del DURANGO RUGBY TALDEA.

ACTÚAN: Doña AITZIBER IRIGORAS ALBERDI, en su calidad de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, Don RAMÓN SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Don JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA, como Presidente del DURANGO RUGBY TALDEA.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

M A N I F I E S T A N:

I.- Que DURANGO RUGBY TALDEA tiene como fin la promoción de la práctica deportiva del rugby en el

da: saskibaloi zaletasuna hedatzea Durangoko herrian.

Municipio de Durango.

II.- Aipaturiko taldea irabazi asmorik gabeko kirol taldea da.

II. Que el mencionado club, es una sociedad deportiva sin ánimo de lucro.

III.- Aipaturiko taldea Durango Udalarekin eta udal kirol erakundeekin lan egiteko prest dago, Durangoren izen ona bultzatzeko.

III. Que dicha asociación está dispuesta a colaborar con el Ayuntamiento de Durango y con los estamentos del mismo con el fin de promocionar el nombre de Durango.

IV.- Aipaturiko taldeak Durango herria Euskal Herritik kanpo ezagutzera eramateko gaitasuna du eta, beraz, eragile izan daiteke irudia zabaltzeko orduan.

IV. Que dicho club puede ser un agente difusor de la imagen de Durango, a todos los niveles, tanto nacional como internacionalmente, y así lo pone de manifiesto.

B A L D I N T Z A K :

C L Á U S U L A S:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMESUA.-

COMPROMISOS ASUMIDOS POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.-

- Durangoko Udalak 18.000,00 (HAMAZORTZI MILA) euroko dirulaguntza emango dio aipaturiko elkarteari. Dirulaguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 18.000,00 (DIECIOCHO MIL) euros a DURANGO RUGBY TALDEA, subvención de carácter finalista, y que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

TABIRAKO SASKIBALOI TALDEAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

COMPROMISOS ASUMIDOS POR DURANGO RUGBY TALDEA. La asociación se compromete a:

- 25. Urteurrena ospatzeko aurreikusitako ekintzak aurrera eramatea.

- Llevar a cabo los actos previstos para la celebración del 25 aniversario.

- Ekintza iragartzeko jarriko den publizitatean, Durangoko Udalaren logotipoa agertuko da ondo ikusteko moduan

- Iragarkiak, oharrak eta gainontzeko komunikazioak euskaraz edo hizkuntza ofizial bietan joan behar dira. Gauza bera egin behar dute propagandarekin, bai idatzizkoa, bai ahozkoa. Betebehar hau, diruz lagundutako ekintzak justifikatzerakoan egiaztatu behar izango da.

- Kirolarien baloreak eta jarrerak lantzea, elkartearen helburua komunitateari zerbitzu bat eskaintzea baita. Haur, kadete eta gazte taldeei arreta berezia emango zaie. Udaletik bultzatu nahi diren baloreak honako hauek dira: kirola guztientzat, joko garbia, taldebaloreak, integrazioa, errespetua eta tolerantzia.

- Ekintzen memoria aurkeztea eta dirulaguntzak zuritzea.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio DURANGO RUGBY TALDEARI %60a hitzarmena indarrean sartzen den hilabeteko azkeneko egunean. Gainerako %40a, dirulaguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko dirukopuruarengatik. 11.1111.48101 diru partida-

- Colocar en lugar visible, en toda la publicidad que se realice de las actuaciones convenidas, el logotipo del Ayuntamiento de Durango.

- Redactar y dar a conocer en euskera o en las dos lenguas oficiales los anuncios, avisos y demás comunicaciones que publiquen, debiendo proceder de igual manera con la propaganda sea oral o escrita. El cumplimiento de esta obligación deberá acreditarse al justificar la realización de las actividades subvencionadas.

- Promocionar aquellos valores y actitudes adecuados para la realización, como persona del/la deportista, teniendo en cuenta que el principal fin de la entidad convenida es la prestación de un servicio a la comunidad. Se prestará especial atención a la promoción de valores y actitudes de las personas integrantes de los grupos infantiles, cadetes y juveniles. Los valores que desde el Ayuntamiento se quieren promocionar son: deporte para todos/as, juego limpio, valores de grupo, integración, respeto y tolerancia.

- Entregar la memoria de actividades y justificar el destino de las ayudas.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a DURANGO RUGBY TALDEA se realizará de la forma siguiente: 60% el último día del mes de entrada en vigor del Convenio. El 40% restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración. Será a cargo de la partida 11.1111.48101.

ren kargu izango da.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da hitzartutako ekintzak bukatzen direnean.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido una vez finalizados los actos convenidos.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- DURANGO RUGBY TALDEA elkarteak, hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la asociación DURANGO RUGBY TALDEA, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, producirá la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, aintzat hartuko da Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza eta, halaber, dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLETIVA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en la Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango y en lo indicado en la Ley 38/2003 General de Subvenciones y normativa de régimen local concordante.

Adostutakoaren lekuko, partaideek honako hitzarmen honen hiru ale izenpetu dituzte, goiburuan adierazitako lekuan eta egunean.

Y para que conste en señal de conformidad, afirmándose y ratificándose en el contenido del presente documento, que prometen cumplir leal y fielmente, lo firman por triplicado ejemplar a un sólo efecto, en el lugar y fecha arriba indicados.

DURANGO RUGBY TALDEAren izenean,

Izp: JUAN MANUEL IRIONDO ALDANA

DURANGOKO UDALAREN izenean,

Izp: AITZIBER IRIGORAS ALBERDI

Idazkari Nagusia,

DURANGO
Udala • Ayuntamiento
Idazkaritza
Secretaría

Izp: RAMÓN SORARRAIN TOLOSA